Contents

Preface V

Symbols and Abbreviations X

List of Figures XII

List of Tables XIII

1. English as a source of language influence in German 1

PART I: Integrating Theories and Terminology 9
Overview – What is an anglicism? 10

2. Loan meaning and loan formation 12
2.1 Loan meaning and the borrowing process 14
2.2 Loan formation and the borrowing process 21
2.2.1 Loan translation 22
2.2.2 Loan rendition and loan creation 28
2.3 Borrowing and conceptual transmission without SL-form ... 31

3. Borrowing, codeswitching, and anglicism:
different approaches of definition 35
3.1 Codeswitching and borrowing 36
3.2 Classification of anglicisms in terms of assimilation 38
3.3 Typology in the dictionary of anglicisms in German 42
3.4 Theory of the transmission process in language contact 43

4. Pseudo anglicisms and hybrid anglicisms 52
4.1 Pseudo anglicisms 52
4.2 Hybrid anglicisms 55

5. Diachronic aspects of anglicisms in German:
assimilation and etymology 60
5.1 The quest for the origin of anglicisms 61
5.2 Word form and assimilation of anglicisms 62
5.3 Anglicisms and etymology 69
5.4 Identification of anglicisms: synchrony over diachrony 74

6. Modelling transmission from SL to RL 79
6.1 Preliminary assumptions 79
6.1.1 Types of transmission 79
6.1.2 Parameters of transmission 80
6.2 Model of transmission from SL to RL 83
6.3 What is an anglicism? – A word formal approach 89
6.4 Summary 91

PART II: Corpus, Methods, and Frequency of Anglicisms 95
Overview – Questions of research 96

7. Corpus and methods 97
7.1 The German newsmagazine *Der Spiegel* 97
7.2 Methods of data elicitation 105

8. The quantitative impact of anglicisms 113
8.1 Number of anglicisms in *Der Spiegel 2000* 113
8.2 Number of anglicisms according to word classes, word formation, and salient structural categories 130
8.3 Increasing numbers of anglicisms in German? 142

PART III: Types and Integration of Anglicisms 149
Overview – Convergence and divergence of anglicisms 150

9. Salient morphological features of nominal anglicisms: gender, plural, and genitive case 151
9.1 Gender assignment 151
9.1.1 Masculine 157
9.1.2 Feminine 163
9.1.3 Neuter 170
9.1.4 Gender variation 174
9.2 Plural and genitive case inflection 180
9.2.1 Rules and patterns of pluralization 180
9.2.2 Genitive – an overspecified paradigm 188

10. Lexical productivity and inflectional integration of anglicisms 192
10.1 Nominal anglicisms 192
10.1.1 Hybrid forms 193
10.1.2 Phrasal compounds and pseudo anglicisms 210

10.1.3 Derivation and other types of word formation 219
10.2 Verbal anglicisms 229
10.2.1 Inflection 230
10.2.2 Derivation and types of verbs 239
10.3 Adjectival and adverbial anglicisms 248
10.3.1 Adjectives: types and morphological patterns 249
10.3.2 Adverbs: types and morphological patterns 263

11. Codeswitching and phrasal anglicisms 272
11.1 Single-word codeswitching and multi-word phrasal borrowing 274
11.2 Intrasentential codeswitching 286
11.3 Intersentential codeswitching 303

12. Conclusion – The impact of anglicisms and its implications for the future of German 316

13. Appendices 325

14. References 341

15. Subject index 357

16. Anglicism index 361

List of Figures

1 Betz' classification of loan influences 13
2 Integrity of form and meaning in the borrowing process ... 16
3 Loan meaning 17
4 Semantic interference 20
5 Translation of an isolated word 24
6 Translation of an isolated compound word 25
7 Loan translation (without formal transfer) 27
8 Borrowing and conceptual transmission without SL-form as separate types of transmission 32
9 Borrowing and imposition as types of transfer in language contact 43
10 Frequency of occurrence of *Klub* and *Club* in *Der Spiegel* 1994-2000 64
11 Frequency of occurrence of *Handikap* and *Handicap* in *Der Spiegel* 1994-2000 67
12 Synchronic over diachronic criteria for the identification of anglicisms in German 74
13 Model of transmission from SL to RL 85
14 Anglicism as a hypernym of English forms in German 90
15 Average weekly circulation of *Der Spiegel* from 1947 to 2003 100
16 Number of *Spiegel* readers in terms of high level of education, high income, and senior occupations 101
17 Readership profile (sex, age, education) of *Spiegel* readers since 1970 103
18 Distribution of anglicisms according to token frequency in *Der Spiegel 2000* 115
19 Token frequency of *Internet* and *Handy* in *Der Spiegel* 1994-2000 124
20 Token frequency per year of the 71 most frequent matching anglicisms 125
21 Token frequency of the most frequent anglicisms in computer jargon in *Der Spiegel* 1994-2000 126
22 Number of anglicisms per word class of tagged anglicisms in *Der Spiegel 2000* 131
23 Distribution of grammatical gender among tagged nominal anglicisms 137
24 Frequency of plural suffixes of tagged anglicisms 139

List of Tables

1	Lexical borderline anglicisms (a) excluded (b) included in the study	108
2	Tags for anglicisms in *Der Spiegel 2000*	110
3	Number of anglicisms (types/tokens) in *Der Spiegel 2000*	114
4	The 100 most frequent matching anglicisms in *Der Spiegel* from 1994 to 1999	117
5	The 100 most frequent anglicisms in *Der Spiegel 2000*	122
6	Number of anglicisms (tokens) per *Spiegel*-page in Yang's study	146
7	Gender table for selected German nouns	155
8	Masculine anglicisms by default	160
9	Feminine anglicisms and their German lexical-conceptual equivalents	169
10	The twenty most productive anglicisms in hybrid compound nouns	197
11	Summary of the most salient anglicisms in hybrid compound nouns	199
12	Verbal anglicisms with regular German infinitival inflection	230
13	Verbal prefixes and their derivations	241
14	Adjectival (semi-)suffixes and their derivations	259